

Eph

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατήσαι,
Умоляю же- вас, я - узник в- Господе, достойно ходить,
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1198](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G4043](#)

τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;
- призывания которым призваны;
[G3588](#) [G2821](#) [G3739](#) [G2564](#)

Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι
со- всяким смирением и- кротостью, со- долготерпением, снисходя
[G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G4240](#) [G3326](#) [G3115](#) [G0430](#)

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;
друг-другу в- любви;
[G0240](#) [G1722](#) [G0026](#)

со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,

3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος, ἐν τῷ συνδέσμῳ
стараясь сохранять - единство - Духа, в- - узах
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4886](#)

τῆς εἰρήνης.
- мира.
[G3588](#) [G1515](#)

стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

4 ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι,
одно тело и- один Дух, как и- призваны в- одной надежде,
[G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1680](#)

τῆς κλήσεως ὑμῶν --
- призывания вашего -
[G3588](#) [G2821](#) [G4771](#)

Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα;
один Господь, одна вера, одно крещение;
[G1520](#) [G2962](#) [G1520](#) [G4102](#) [G1520](#) [G0908](#)

один Господь, одна вера, одно крещение,

6 εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ
один Бог и- Отец всех, - над- всеми, и- через всех, и-
[G1520](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G2532](#)

ἐν πᾶσιν.
во- всех.
[G1722](#) [G3956](#)

| один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις, κατὰ τὸ μέτρον τῆς
Каждому же- из-нас - дана - благодать, по- - мере -
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#)

δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
дара - Христа.
[G1431](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

8 διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, (καὶ) ἔδωκεν
поэтому- говорит, Восшед на- высоту, пленил плен, и- дал
[G1352](#) [G3004](#) [G0305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G0162](#) [G0161](#) [G2532](#) [G1325](#)

δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
дары - людям.
[G1390](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

9 τὸ δὲ, Ἄνέβη, τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ
- же-, Восшел, что есть, если- не- что- и-, сошел в- -
[G3588](#) [G1161](#) [G0305](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#)

κατώτερα μέρη τῆς γῆς?
нижние части - земли?
[G2737](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1093](#)

| А "восшел" что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

10 ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν
- Сошедший, Он есть и- - Восшедший превыше всех -
[G3588](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G5231](#) [G3956](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
небес, чтобы- наполнить - всё.
[G3772](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3956](#)

| Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς
и- Он дал - одних- апостолами, - других- пророками, -
[G2532](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G0652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#)

δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
других- благовестниками, - других- пастырями и- учителями,
[G1161](#) [G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)

| И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς
для- - совершенствования - святых; для- дела служения, для-
[G4314](#) [G3588](#) [G2677](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1519](#) [G2041](#) [G1248](#) [G1519](#)

οἰκοδομῆν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
созидания - тела - Христа,
[G3619](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

| к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова,

- 13 μέχρι καταστήσωμεν οί πάντες, εις τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
 доколе- достигнем - все, в- - единство - веры и-
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)
- τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εις ἄνδρα τέλειον, εις μέτρον
 - познания - Сына - Бога, в- мужа совершенного, в- меру
[G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G0435](#) [G5046](#) [G1519](#) [G3358](#)
- ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;
 возраста - полноты - Христа;
[G2244](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)

доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

- 14 ἵνα μηκέτι ὤμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ
 чтобы- уже-не- были младенцами, колеблящимися и- увлекаемыми всяким
[G2443](#) [G3371](#) [G1510](#) [G3516](#) [G2831](#) [G2532](#) [G4064](#) [G3956](#)
- ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ
 ветром - учения, в- - лукавстве - людей, в- хитрости
[G0417](#) [G3588](#) [G1319](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2940](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3834](#)
- πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης;
 для- - козней - заблуждения;
[G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G4106](#)

дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения,

- 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εις αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς
 истинствуя же- в- любви, возрастим в- Него - все́м, Который
[G0226](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0026](#) [G0837](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3739](#)
- ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, Χριστός;
 есть - глава, Христос;
[G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G5547](#)

но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос,

- 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ
 из- Которого все - тело, слагаемое и- соединяемое через
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4883](#) [G2532](#) [G4822](#) [G1223](#)
- πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ', ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου
 всякого сустава - подаяния по-, действию в- меру каждого отдельного
[G3956](#) [G0860](#) [G3588](#) [G2024](#) [G2596](#) [G1753](#) [G1722](#) [G3358](#) [G1520](#) [G1538](#)
- μέρους, τὴν αὐξῆσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν
 члена, - рост - тела производит для- созидания себя в-
[G3313](#) [G3588](#) [G0838](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3619](#) [G1438](#) [G1722](#)
- ἀγάπῃ.
 любви.
[G0026](#)

из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
Это же- говорю, и- свидетельствую в- Господе, уже-не- вам ходить
[G3778](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G4771](#) [G4043](#)

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν.
как и- - язычники ходят, в- суетности - ума их.
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#) [G0846](#)

Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего,

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,
помрачённые - разумом, сущие отчуждёнными от- жизни - Бога,
[G4656](#) [G3588](#) [G1271](#) [G1510](#) [G0526](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς
ради- - неведения - сущего в- них, ради- - ожесточения -
[G1223](#) [G3588](#) [G0052](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4457](#) [G3588](#)

καρδίας αὐτῶν,
сердца их,
[G2588](#) [G0846](#)

будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их.

19 οἵτινες ἀπηληγότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ, εἰς ἐργασίαν
которые бесчувственные, себя предали - распутству, для- делания
[G3748](#) [G0524](#) [G1438](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0766](#) [G1519](#) [G2039](#)

ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
нечистоты, всякой в- корыстолюбии.
[G0167](#) [G3956](#) [G1722](#) [G4124](#)

Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
вы же- не- так научились - Христу,
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G3129](#) [G3588](#) [G5547](#)

Но вы не так познали Христа;

21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια
если- ведь- Его слышали и- в- Нем научены, как есть истина
[G1487](#) [G1065](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1321](#) [G2531](#) [G1510](#) [G0225](#)

ἐν τῷ Ἰησοῦ;
во- - Иисусе;
[G1722](#) [G3588](#) [G2424](#)

потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, — так как истина во Иисусе, —

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
отложить вам, по- - прежнему образу-жизни, - ветхого человека,
[G0659](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4386](#) [G0391](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;
- истлевающего, по- - похотям - обмана;
[G3588](#) [G5351](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G0539](#)

отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν;
обновляться же- - духом - ума вашего;
[G0365](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3563](#) [G4771](#)

| а обновиться духом ума вашего

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν
и- облечься в- нового человека, - по- Богу созданного в-
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#) [G2936](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
праведности и- святости - истины.
[G1343](#) [G2532](#) [G3742](#) [G3588](#) [G0225](#)

| и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ
Посему- отложив - ложь, говорите истину каждый с- -
[G1352](#) [G0659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G0225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#)

πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
ближним своим, ибо- есмь друг-друга члены.
[G4139](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0240](#) [G3196](#)

| Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἁμαρτάνετε; ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύετω ἐπὶ [τῷ]
гневайтесь, и- не- грешите; - солнце не- да-зайдѣт над- -
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#) [G3588](#)

παροργισμῷ ὑμῶν,
гневом вашим,
[G3950](#) [G4771](#)

| Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
и-не- давайте места - диаволу.
[G3366](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1228](#)

| и не давайте места диаволу.

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω; μᾶλλον δὲ κοπιᾷτω, ἐργαζόμενος ταῖς
- крадущий уже-не- да-крадѣт; более же- да-трудится, делая -
[G3588](#) [G2813](#) [G3371](#) [G2813](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2872](#) [G2038](#) [G3588](#)

ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν
собственными руками - доброе, чтобы- иметь уделять - нужду
[G2398](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3330](#) [G3588](#) [G5532](#)

ἔχοντι.
имеющему.
[G2192](#)

| Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ,
всякое слово гнилое из- - уст ваших, не- да-выходит, но-,
[G3956](#) [G3056](#) [G4550](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1607](#) [G0235](#)

εἴ τις ἀγαθὸς, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς
если- какое- доброе, для- созидания - нужды, чтобы- дало благодать -
[G1487](#) [G5100](#) [G0018](#) [G4314](#) [G3619](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2443](#) [G1325](#) [G5485](#) [G3588](#)

ἀκούουσιν.

слышащим.

[G0191](#)

Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ
и- не- огорчайте - Духа - Святого - Бога, в- Котором
[G2532](#) [G3361](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
запечатлены для- дня искупления.

[G4972](#) [G1519](#) [G2250](#) [G0629](#)

И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления.

31 πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργή, καὶ κραυγὴ, καὶ βλασφημία,
всякая горечь, и- ярость, и- гнев, и- крик, и- злословие,
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G0988](#)

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.
да-удалены от- вас, со- всякой злобой.

[G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)

Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;

32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,
будьте же- к- друг-другу добры, сострадательны, прощая друг-друга,
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#) [G1438](#)

καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.
как и- - Бог во- Христе простил вас.

[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G4771](#)

но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.